

Tocuicatisque

Cantaremos

Festival Internacional
de Coros Universitarios
FICORU 2021

Elisa Schmelkes

Tocuicatisque

Cantaremos

FESTIVAL DE COROS UNIVERSITARIOS FICORU 2021

Este canto fue compuesto durante la pandemia de COVID-19, con la esperanza de cantarlo juntos en vivo algún día. Cuando llegue ese día, cantaremos no solo nosotros; cantará también el cielo, los ríos, el sol y la luna. Cantaremos como cantan las aves su canto puro que surge del fondo de su alma libre. Cantará nuestra madre la tierra y cantaremos arraigados en ella.

Por un futuro en que cantemos todos juntos.

Este poema fue escrito en nahuatl y español por la poeta guerrerense Yolanda Matías García, quien ha encontrado gozo profundo y sabiduría de vida en la flor y el canto nahuatl.

Notas:

- Todas las palabras en nahuatl llevan el acento en la penúltima sílaba.
- El fonema **tl** debe pronunciarse muy por encima y al final de la palabra, como un cierre, nunca alargarse ni acentuarse. Si es posible, juntar este fonema con el inicio de la siguiente palabra.
Excepción: En la palabra "Tlitl" en compás 129 sí debe alargarse el fonema **tl** final.
- La letra **h** se pronuncia aspirada.
- La letra **x** se pronuncia como "**sh**" en todas las ocasiones en este canto, excepto en la palabra "xochime", en la que se pronuncia como "**s**".
- Este canto puede acompañarse con jarana o charango y requinto.
El solo de violín puede omitirse.

A continuación se reproduce la letra completa y la traducción de las estrofas en nahuatl al español.

Tocuicatisque

Cantaremos

Tocuicatisque nochimeh ixuahlacan;
ihuan ilhuicatl, ihuan xochimeh tocuicatisque,
Tocuicatisque ihuan totome, ihuan chimalxochime,
itlapalyo techmacas cosemalotl.

Tocuicatisque cuac tlapac nemis tonaltzintli
cuac xocnahuatiseh atoyacmeh nochimeh,
tocuicatisque cuac techtlahuilos metztli
ihuan coconeh ihuetsquilis tocuicatisque,
Tocuicatisque.

Tocuicatisque, cantaremos;
con el cielo y con las flores cantaremos
cuando en silencio estén los ríos cantaremos
Con el fuego en el alma cantaremos

Vengan todos, cantaremos
con la estrella que brilla cantaremos,
Cantaremos y nuestro canto se escuchará en el
mundo entero.
y nuestro himno llegará al mar,

Cantaremos tomados de la mano,
como un colibrí volará nuestro canto,
será grande como la verdad de mi pueblo
Como la fuerza de un árbol cantaremos,
Cantaremos.

Tocuicatisque, cantaremos;
Cuando el sol esté en lo alto cantaremos,
cuando nos dé su luz la luna cantaremos,
Con el fuego en el alma cantaremos

Tocuicatisque ihuan teyolia tlitl
ihuan nochimeh tinehnemiseh nochipa
Tocuicatisque, tocuicatisque
ihuan totome, xochimeh, tonahli ihuan tlaltipactli.

Vengan todos, cantaremos;
con el cielo y con las flores cantaremos,
cantaremos con los pájaros y los girasoles,
cantaremos y su color nos dará el arcoíris.

Cuando en lo alto esté el sol cantaremos,
cantaremos cuando en silencio estén todos los ríos,
cuando nos dé su luz la luna cantaremos,
con la sonrisa de los niños cantaremos,
Cantaremos.

Con fuego en el alma cantaremos,
y por siempre caminaremos juntos,
Cantaremos, cantaremos
con los pájaros, las flores, el sol y la tierra.

Tocuicatisque

Cantaremos

Poema: Yolanda Matías García

FESTIVAL INTERNACIONAL DE
COROS UNIVERSITARIOS FICORU 2021

Elisa Schmelkes

Suave $\text{♩} = 90$

Soprano *fp* < > *fp* < > *fp* _____
Hum _____ Hum _____ Hum _____

Alto *fp* < > *fp* < > *fp* _____ *mp*
Hum _____ Hum _____ Hum _____ To-cui-ca

Tenor/Bajo *fp* < > *fp* < > *fp* _____
Hum _____ Hum _____ Hum _____

Violín solo _____

Shaker _____

Bombo _____ *p*

9 *pp* D Gm G A

Si Si Si Si _____

tis- que no- chi-meh ix-huah- la- can, i- huan il- hui-catl, i- huan xo- chi me to-cui-ca- tis- que,

pp Si Si Si Si

16

G A F#7 Bm G

To-cui-ca - tis - que U Si

To-cui-ca - tis-que, i huan to - to-me, i huan chi-mal-xo - chi-me, i-tla - pal-yo tech - ma-cas co-se -

Si Si Si U Si

23

D/A A7 D G

A

Si To - cui - ca - tis - que, to - cui - ca - tis - que,

ma- lotl To - cui - ca - tis - que, to - cui - ca - tis - que,

Si To-cui-ca - tis - que cuac tlal-pac ne-mis to-nal - tzin - tli, cuac xoc-na-hua -

p *mf* *p* *mp*

29 E7 A G

to - cui - ca - tis - que, to - cui - ca - tis - que, To - -

to - cui - ca - tis - que, to - cui - ca - tis - que, U

ti - seh, a - to - yac-meh no - chi - meh, to-cui-ca- tis - que,

34 A F#7 Bm G

cui - ca - tis - - que U _____

U cuac tlech ta-hui-los metz - tli U _____

cuac tlech-ta-hui-los metz - - tli, i-huan co - co-neh i-huets - qui-llis to-cui-ca -

39 **B**

D/A A⁷ D *p* D⁷ *f* G

Ah Ah ¡To-cui-ca - tis - que, can - ta -

Ah To-cui-ca - tis - que. *mf* ¡To-cui-ca - tis - que, can - ta -

tis - que *mf* To-cui-ca - tis - que. ¡To-cui-ca - tis - que, can - ta -

mf

45 B Em Cm G/D

re - mos! Con el cie - lo y con las flo-res can-ta - re - mos, cuan-do en si-len-cio es-tén los

re - mos! Con el cie - lo y con las flo-res can-ta - re - mos, cuan-do en si-len-cio es-tén los

re - mos! Con el cie - lo y con las flo-res can-ta - re - mos, cuan-do en si-len-cio es-tén los

52 D⁷ E^b E^{b7} G/D D⁷ G

rí-os can-ta - re - mos, con el fue - go en el al - ma can-ta - re - mos!

rí-os can-ta - re - mos, con el fue - go en el al - ma can-ta - re - mos!

rí-os can-ta - re - mos, con el fue - go en el al - ma can-ta - re - mos!

58 C G D C

Can - ta - re -

Can - ta - re -

Can - ta - re -

64

D G *mp* D

mos, Can ta

mos, Can ta

mos, Can ta

70

C D E7 *mp* A

re mos. U Ah

re mos. U Ven gan

re mos. U Ah

D

77 *p* *G* *G* *D/A* *A*

Ven-gan to - dos, can-ta - re - mos, con la es - tre - lla can-ta - re - mos,

to - dos, can-ta - re - mos, con la es - tre - lla que bri-lla can-ta - re - mos,

pp *mf*

Si Si Si Si Can-ta -

85 *pp* *A* *F#7* *Bm* *G* *mf*

To-qui - ca - tis - que, to - cui - ca - tis - que, y nues-tro him - no

To-qui - ca - tis - que, to - cui - ca - tis - que A

re - mos, y nues-tro can-to se es-cu-cha rá en el mun-do en - te - ro, y nues-tro him - no lle-ga - rá al

E

91 *A7* *D* *G* *E7*

lle-ga - rá al mar. U To - ma-dos de la ma - no, Co-mo un co-li - brí vo-la -

mf

A Can-ta - re - mos, to - ma-dos de la ma - no, Co-mo un co-li - brí vo-la -

mar, Can-ta - re - mos to - ma-dos de la ma - no A

98

A G A F#

rá nues-tro can - to, Se-rá gran - de co-mo la, la ver-dad de mi

rá nues-tro can - to, Se-rá gran - de co-mo la - ver-dad de mi pue -

co-mo un co-li - brí, Can - ta - re -

104

Bm G D/A A7 D D7 *f*

pue - blo, co-mo la fuer - za de un ár-bol can-ta - re - mos, ¡To-cui-ca

blo, co-mo la fuer - za de un ár-bol can-ta - re - mos, Can-ta - re - mos. ¡To-cui-ca

mos, co-mo la fuer - za de un ár-bol can-ta - re - mos, Can-ta - re - mos. ¡To-cui-ca

F

111 G B⁷

tis - que, can - ta - re - mos! Cuan-do el

tis - que, can - ta - re - mos! Cuan-do el

tis - que, can - ta - re - mos! Cuan-do el

115 Em Cm

sol es-té en lo al - to can - ta - re - mos, cuan-do nos

sol es-té en lo al - to can - ta - re - mos, cuan do nos

sol es-té en lo al to can - ta - re - mos, cuan do nos

119 G/D D7 Eb Eb7 *f* G/D D7 G/D D7 *sub p*

de su luz la lu na can-ta - re - mos, — con el fue-go en el al - ma can-ta - re - mos! To cui ca

dé su luz la lu na can-ta - re - mos, — con el fue-go en el al - ma can-ta - re - mos!

dé su luz la lu na can-ta - re - mos, — con el fue-go en el al - ma can-ta - re - mos!

G

127 G C A7 D

tis - que, i - huan te - yo - lia tli - tl — i - huan no - chi - meh, ti - neh - ne - mi - seh no - chi - pa, —

pp U U U U

pp U U U U

pp

134

mp C *G* *B⁷* *mf*

to-cui-ca - tis - que, to-cui-ca - tis - que, i-huan to - to - me xo -

p *mp* *mf*

to-cui-ca - tis - que to-cui-ca - tis - que i-huan to - to - me xo -

p *mp* *mf*

U to-cui-ca - tis - que, i-huan to - to - me xo -

pp *mf*

mp *mf*

141

Em *B^b* *f*

chi - meh, to - nah - li

f

chi - - - meh, to - nah - - - li

f

chi - meh, to nah - - - li

f

f

145 D D7 G

ff i - huan tlal - ti - pac - - tli!

ff i - huan tlal - ti - pac - - tli!

ff i - huan tlal - ti - pac - - tli!

mf ————— *ff*